

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

العمل الأدبي هو إبداع خيالي وتعبير عن مشاعر المؤلف الذي لديه أهداف وغايات معينة في العمل المنتج. عند الحديث عن الأدب ، لن يتم فصله عن الخبراء أو الذين يطلق عليهم عادة قراء الأدب. يمكن للقراء أن يكونوا من سن الأطفال إلى الكبار وكبار السن.

العمل الأدبي هو الشيء الذي يمتلك القوة التخيلية للمؤلف والتي يتم سكبها في العمل. للمصنفات الأدبية أنواع عديدة وهي النثر والشعر والمرح. ينقسم أدب النثر إلى قصص قصيرة وروايات. الأعمال الأدبية في شكل قصص قصيرة أو روايات هي وصف للواقع الذي يحدث في الأحداث والسلوكيات التي يقوم بها البشر كشخصيات في تلك الأحداث. تلعب أنشطة الترجمة دورًا مهمًا في الحصول على المعرفة والمعلومات. الترجمة تعني نقل رسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. تهدف الترجمة بشكل أساسي إلى إنتاج عمل ترجمة يمكنه تقديم المعنى الأقرب إلى المعنى في اللغة المصدر. بشكل عام، تهدف أنشطة الترجمة إلى مساعدة الأشخاص الذين لا يستطيعون فهم الرسالة مباشرة من اللغة المصدر.

في ترجمة العمل، وخاصة الأعمال التي يتم عرضها للأطفال، يستخدمون أساليب تواصل أكثر. لأن الأسلوب التواصلية يعيد إنتاج المعنى السياقي بهذه الطريقة، بحيث يمكن للقارئ فهم الجوانب اللغوية والمحتوى بشكل مباشر.

السبب الأساسي الذي يختار ترجمة كتاب المذكرات طالب الحقيقة المرة لكيني جيف، لأنه لم يقد أحد بجعل هذا الكتاب موضوعاً للبحر، إلى جانب أن هذا الكتاب في شكل قصص مصورة وهناك أيضاً قصص ملهمة، والتي تعطي انطباعاً مثيراً للاهتمام للقراء.

سيناقش هذا البحث ترجمة الكتب من العربية إلى الإندونيسية باستخدام أسلوب الترجمة التواصلي

ب. مشكلات البحث

١. تحديد المشكلة

- أ. لا يوجد ترجمة إندونيسية للكتاب المذكرات طالب الحقيقة المرة
- ب. لا تترجم عملية الترجمة من اللغة المصدر فحسب، بل يجب أن تتطابق مع اللغة الهدف حتى تكون الترجمة الناجمة متصلة.
- ج. لا يوجد بحث عن هذا الكتاب.
- د. الكتاب المذكرات طالب الحقيقة المرة مهم جداً وممتع جداً لدراسته من قبل علماء اللغة العربية لإضافة معارف ورؤى جديدة.

هـ. هذا الكتاب ممتعاً جداً لزيادة معرفة الباحثين و القراء في تعلم اللغة العربية ويمكن استخدامها كمواول للقراءة.

٢. محور البحث

التركيز هذا البحث على تحليل ترجمة كتاب المذكرات طالب الحقيقة المرة لجيف كيني من العربية إلى الإندونيسية بإستخدام طريقة الترجمة التواصلي.

٣. أسئلة البحث

- أ. ما نتيجة ترجمة الكتاب المذكرات طالب الحقيقة المرة لجيف كيني باستخدام أسلوب الترجمة التواصلية ؟
- ب. ما هو جوهر أو محتوى الكتاب المذكرات طالب الحقيقة المرة؟

ج. أهداف البحث وفوائده

١. أهداف البحث

- أ. لمعرفة نتيجة ترجمة الكتاب المذكرات طالب الحقيقة المرة لجيف كيني باستخدام أسلوب الترجمة التواصلية.
- ب. لمعرفة جوهر أو محتوى الكتاب المذكرات طالب الحقيقة المرة

٢. فوائد البحث

فوائد هذه الترجمة هي كما يلي:

أ. الفوائد النظرية

- (١) من المتوقع أن يضيف هذا البحث نظرة ثاقبة للباحثين، والقراء، والمترجمين في ترجمة نص عربي
- (٢) استخدامه من قبل باحثين آخرين كاعتبار لتطوير البحوث المتعلقة بترجمة النصوص الأدبية

ب. الفوائد عملية

- (١) لمتعلم اللغة العربية

من المتوقع أن يضيف هذا البحث نظرة ثاقبة إلى التعلم المتعلق بعملية الترجمة ، وخاصة عملية الترجمة التواصلية.

(٢) للمعلمين

يمكن للمدرسين استخدام هذا البحث كمصدر مرجعي فيما يتعلق بتطبيق تقنيات وطرق الترجمة المختلفة ، لا سيما في تطبيق طرق الترجمة التواصلية.

د. منهجية البحث

١. منهج البحث ونوعه

تستخدم الباحثة في هذا البحث منهج البحث النوعي الوصفي، يوضح محسون، أن منهج البحث النوعي الوصفي هو البحث الذي يركز على تعيين المعنى والوصف والتوضيح ووضع البيانات في سياقها الخاصة وغالبًا ما يتم كتابتها في الكلمات وليس في الكلمات في الأرقام.

٢. مصادر البحث

تستخدم الباحثة في هذه البحث مصادر الأساسية والثانوية.

أ. مصادر أساسية

مصادر الأساسية هو مصادر بيانات يوفر البيانات مباشرة لجامعي البيانات (,arikunto, ٢٠١٠). ثم الحصول على مصادر البيانات في هذا البحث من خلال كتاب ستقوم الباحثة بترجمة إلى اللغة الإندونيسية، وهو كتاب " المذكرات الطالب الحقيقة المرة." و كتاب " Diary of a Wimpy Kid THE UGLY TRUTH. "

ب. مصادر الثانوية

تشير مصادر الثاوية إلى القواميس والكتاب والإنترنت والموسوعات. فإن الباحثة ستشير إلى السيد زكا الفارسي في كتابه "مبادئ توجيهية للترجمة الإندونيسية العربية" (٢٠١١)، قاموس أحمد وارسون منور "قاموس منور العربي الإندونيسي" (١٩٨٤)، كتاب فرانس سايجي "ترجمة الإنجليزية إلى الإندونيسية" (٨٠٠٢)، قاموس أعمال جون إم إيكولز وحسن شاديلي "قاموس اللغة الإنجليزية الإندونيسية" (١٩٩٣).

ت. طريق جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي استخدام طريقة الاستماع. وفقاً لزعيم (٢٠١٤: ٨٩)، فإن طريقة الاستماع هي طريقة لجمع البيانات تتم من خلال عملية مراقبة استخدام اللغة قيد الدراسة. يمكن استخدام هذه الطريقة لكل من اللغة المنطوقة والمكتوبة. هذه الطريقة لها تقنية أساسية، وهي تقنية التنصت. تقنية النقر هي محاولة للنقر على اللغة المستخدمة في الاتصال. فيما يلي مراحل جمع البيانات:

(١) قراءة النص المصدر لكتاب المذكرات الطالب الحقيقة

المرّة

(٢) يختار جملة صحيحة

(٣) تصنيف البيانات المستخدمة كمصدر للبيانات في

البحث.

ث. طريق تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تحليل المحتوى.

تحليل المحتوى هو طريقة بحث تستخدم لمعرفة ذلك الاتجاهات في محتوى الاتصال.

تحليل المحتوى هو طريقة للدراسة والتحليل الاتصال المنهجي والموضوعي والكمي للرسائل شوهده (Berelson & Kerlinger).

تحليل المحتوى هو أسلوب بحث لعمل استنتاجات صحيحة يمكن تكرارها (تقليدها) والبيانات صحيحة من خلال الانتباه إليها السياق (Krippendorff).

الدراسات السابقة

١. Laila Nuzulul Azizah (٢٠١٦) بعنوان " Terjemah kitab intaaj al-mustasyrikin wa Atsharuhu fi al-Fikri al-Islami al- Hadits li Malik bin Nabi wa ba'du Musykilatin Fihaa" تبحث هذه البحث في بنية الإضافة التي يحتويها الكتاب ثم تصنفها باستخدام منهج دلالة العلمي (الدلالي) لمعرفة أنواع المعاني التي يحتويها الكتاب. طريقة الترجمة المستخدمة هي الطريقة التواصلية وتحلل المشكلات باستخدام طريقة التحليل الوصفي. وميزة هذا البحث أنه يصف الصعوبات في ترجمة بنية الإيضافه التي يحتويها الكتاب. والعيب أن الباحث لا يقارن الترجمة بالطرق الأخرى كمقارنة.

٢. Anis'Fida (٢٠١٦) بعنوان "Qissah li al-Atfal Taih fi al-Qannat li Ya'qub al-Syaruni Tarjamatuha wa Musykilatu Tarjamati al-Tarakib al-Idlafi" الذي يركز على مترجم مؤلفات إدحافي الموجودة في القصة يترجم. طريقة الترجمة التي يستخدمها هي طريقة الترجمة الحرفية والتفسيرية. الطريقة الحرفية هي طريقة تتضمن الترجمة الصادقة للنص المصدر، بينما طريقة التفسير تشير إلى الترجمات التي تتجاهل القواعد النحوية للغة المصدر. ومن مزايا هذه الرسالة أن الباحث يركز على تركيبة الإيضاف كدراسة بحثية، ويستخدم الباحث طرق الحرفية والحرفية والتفسيرية كطريقة للترجمة. عيب هذه الأطروحة أن الباحث لا يشرح الطريقة التي يستخدمها الباحث، لأن الباحث يركز على جملة الإيضاف فقط.

٣. Qistina Amajidah (٢٠١٧) بعنوان "Penerjemahan Buku al-Qira'ah al-Rasyidah Karya Abul Hasan Ali Nadwi: Sebuah Pertanggungjawaban Akademik"

الذي يركز على المنهج التواصلية كوسيلة لترجمة كتابه. تشير نتائج الترجمة إلى أن الأسلوب التواصلية المطبق في البحث مناسب. وميزة هذا البحث أن الباحثة وصفت معوقات ترجمة الكتب باستخدام الأسلوب التواصلية. عيب هذا البحث هو أن الباحثين لم يقارنوا الترجمة بالطرق الأخرى لإحداث فرق في فهم النص.

٤. Fitriyani (٢٠١٧) بعنوان *"Penerjemahan Cerita Anak dalam Kitab Agrab Al-Qasas"*

تحلل هذه البحث طرق الترجمة الدلالية والتواصلية وتقرن الطرق المناسبة لترجمة كتاب أغراب القصص وميزة هذه الرسالة أن الباحث يصف طريقة الترجمة المستخدمة عند ترجمة الكتاب اغراب القصص أعمال مصطفى حسين المكبر من العربية إلى الإندونيسية وتحلل العناصر الجوهرية في هذه القصص.

التشابه يقوم هذا البحث بترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. وكلاهما يستخدم الأسلوب التواصلية. والاختلاف تطبق قيسيتنا أماجدة الأسلوب التواصلية في ترجمتها من خلال ترجمة كتاب القراءة الرشيدة. يطبق فيترياني الأسلوب التواصلية ويحاول وصف عملية الترجمة باستراتيجيات وطرق الترجمة التي يستخدمها الباحث عند الترجمة. وقارن بين الطرق المناسبة لترجمة كتاب أغراب القصص. في حين طبقت الباحثة في هذه البحث منهج الترجمة التواصلية في تحليل ترجمة كتاب مذكرات طالب الحقيقة المرة لكيني جيف.

و. : الإطار النظري

١. فهم ترجمة

وفقًا لماشالي (٢٠٠٩: ٢٦)، فإن الترجمة هي محاولة "لاستبدال" نص اللغة المصدر بنص مكافئ في اللغة الهدف والمترجم هو المعنى الذي يقصده المؤلف.

حاتم وماسون في كتابه Machali (٢٠٠٩: ٢٦) أن: الترجمة نشاط يمكن أن يثبت بوضوح دور اللغة في الحياة الاجتماعية. يوضح Catford (١٩٦٥: ٢٠) أن: الترجمة هي نقل النص من اللغة المصدر إلى النص المكافئ لها في اللغة الهدف.

يشرح دجوهري (٢٠٠٥: ١٣) باستفاضة تعريف الترجمة على النحو التالي: تضع الترجمات الشفوية والمكتوبة مزيدًا من التركيز على المعنى أو الرسالة المنقولة ، بحيث يكون أهم شيء في الترجمة هو أن الترجمة لها نفس القصد والمعنى تمامًا مثل رسالة لغة المصدر.

أوضح اللغوي المسمى جيري ليفي في مجموعة المقالات "لتكريم رومان جاكوبسون: مقالات بمناسبة عيد ميلاده السبعين الثاني"، أن الترجمة هي: من وجهة نظر غائية: الترجمة هي عملية اتصال تهدف إلى نقل المعلومات من قراء اللغة الهدف للغة المصدر. من وجهة نظر عملية: الترجمة هي عملية اختيار ، لأنه في وقت الترجمة ، يجب على المترجم أن يقرر مكافئًا واحدًا من عدة معادلات محتملة.

يوضح هوبرت في 10 Ordudari (٢٠٠٨) أن: الترجمة هي عملية التغيير اللغوي للرسائل من اللغة المصدر إلى لغة يمكن أن يفهمها مستخدمو اللغة الهدف.

الترجمة هي نقل الرسائل من لغة إلى أخرى، وتعمل الترجمة على التمييز بين المكان والزمان. لذلك ، لا يمكننا النظر إلى الترجمة على أنها

محاولة لاستبدال نص من لغة بأخرى. يوفر Newmark فهماً للترجمة على النحو التالي: "نقل معنى النص إلى لغة أخرى وفقاً لما يقصده المؤلف". في اللغة الإندونيسية، مصطلح الترجمة مأخوذ من اللغة العربية. ترجمة في القاموس العام للغة الإندونيسية يذكر أن الترجمة هي نسخ (نقل) لغة إلى لغة أخرى أو ترجمتها.

تكمّن المشكلة الأساسية للترجمة بين اللغتين في محاولة العثور على المكافئ المناسب والملائم للغة المصدر التي سيتم نقلها في اللغة الهدف.

وفقاً لـ Newmark، هناك نوعان من طرق الترجمة. أولاً، تتضمن طرق الترجمة التي تؤكد على اللغة المصدر ما يلي:

أ. ترجمة كلمة بكلمة. تعتبر هذه الترجمة أقرب ترجمة للغة المصدر.

الكلمات المشحونة ثقافياً تترجم حرفياً.

ب. الترجمة الحرفية. في هذه الترجمة الحرفية، يعني البناء النحوي تحويل

المصدر إلى ما يعادله في اللغة الهدف، بينما تتم ترجمة الكلمات

خارج سياقها. تماماً مثل ترجمة كلمة بكلمة

ت. الترجمة الصادقة. تحاول الترجمة الآمنة إعادة إنتاج المعنى السياقي

على الرغم من أنها لا تزال مقيدة بالبنية النحوية للغة المصدر.

يلتزم هذا النوع من الترجمة بالغرض والغرض من اللغة المصدر،

لذلك يُنظر إليها على أنها ترجمة جامدة.

ث. الترجمة الدلالية. تختلف هذه الترجمة عن الترجمة الأمنية، لأنها يجب أن تأخذ في الاعتبار العناصر الجمالية لنص اللغة المصدر من خلال المساومة على المعنى طالما أنه ضمن حدود المعقولة

ثانيًا: طرق الترجمة التي تؤكد على اللغة الهدف ومنها:

- أ. التكيف. هذه الترجمة هي أكثر أشكال الترجمة مجانية وأقربها إلى اللغة الهدف. هذا النوع من الترجمة مخصص بشكل أساسي للمسرحيات والشعر. عادة ما يتم الاحتفاظ بالموضوعات والشخصيات والمؤامرة.
- ب. ترجمة مجانية. هذه الترجمة هي إعادة كتابة دون رؤية الشكل الأصلي. عادة ما تكون إعادة صياغة يمكن أن تكون أقصر أو أطول من النص الأصلي.
- ت. الترجمة الاصطلاحية. في هذا النوع من الترجمة، يتم إعادة إرسال رسالة اللغة المصدر ولكن هناك فروق دقيقة في انحراف المعنى لأنها تعطي الأولوية للمفردات والتعبير اليومية التي ليست في اللغة المصدر ولكن يمكن استخدامها في اللغة الهدف.

ث. الترجمة الاتصالية. تحاول هذه الترجمة نقل المعنى السياقي للغة المصدر بهذه الطريقة، بحيث يكون المحتوى واللغة مقبولان ومفهومان من قبل عالم قراء اللغة الهدف.

للحصول على فهم صحيح ومعقول ، والتضمنين ، وما يعادله ،
يمكن للمترجم اتباع الخطوات الموضحة على النحو التالي:

أ. التعرف على نوع النص أو الكلام، أي التعرف على نوع النص
أو الكلام الذي سيتم ترجمته بقراءته بشكل متكرر.

ب. تحليل عناصر النص والكلام، أي تحليل وحدات الجملة
وعناصرها في جزء أكبر من النص أو الكلام.

ت. التحقيق من النتائج ، وهو التحقيق من الأخطاء التي قد تحدث
في كتابة الكلمات، واستخدام علامات الترقيم، وترتيب الجمل،
وكذلك جودة الترجمة.

٢. طريقة التواصل

من بين الطرق العديدة التي تؤكد على اللغة الهدف ، واحدة
منها هي طريقة الترجمة التواصلية. تولي الترجمة التواصلية اهتمامًا
كبيرًا لقراء أو مستمعي اللغة الهدف الذين لا يتوقعون أي
صعوبات أو غموض في النص المترجم.

تتطلب هذه الطريقة أن يكون للغة المترجمة شكل ومعنى ووظيفة.
رد فعل القارئ على الترجمة هو أحد العوامل التي تحدد نجاح أو
فشل الترجمة التواصلية.

بالإشارة إلى مبدأ التواصل ، فإن طريقة الترجمة التواصلية أكثر
اجتماعية ، وأكثر تركيزًا في نقل الرسالة النصية للغة المصدر ،

وتميل إلى أن تكون أبسط وأكثر وضوحًا وأقصر وأكثر طبيعية في نقل الرسالة. لذلك يمكن القول أنه باستخدام طريقة الترجمة التواصلية، تصبح الرسالة التي يتلقاها ويفهمها قارئ نص اللغة الهدف هي الجانب الأكثر أهمية الذي يجب على المترجم مراعاته.

٣. اللغة العربية والاندونيسية

أ. العربية

وفقا للغالين ، فإن اللغة العربية هي جمل يستخدمها العرب للتعبير عن أهدافهم (أفكارهم ومشاعرهم). اللغة العربية هي جملة يستخدمها العرب، وتتكون من الحروف الهجائية كوسيلة للتواصل والتفاعل الاجتماعي شفهيًا وكتابيًا.

ب. الاندونيسية

من وجهة نظر لغوية، تعتبر اللغة الإندونيسية نوعًا مختلفًا من لغة الملايو. الملايو هي لغة أسترونيزية من فرع Sunda-Sulawesi التي تم استخدامها كلغة مشتركة أو لغة تواصل في الأرخبيل منذ بداية التقويم الحديث (Gusti Yanti و Zabadi و Rahman، ٢٠١٦).

من وجهة نظر تواصلية، لا توجد لغة أفضل من لغة أخرى. هذا يعني أن اللغة متساوية في وضعها ، أي كوسيلة اتصال.

ج. الأدب الأطفال

وفقًا Teeuw (١٩٨٤: ٢٣) ، يأتي الأدب باللغة السنسكريتية من كلمة "sas" التي تعني التوجيه أو إعطاء التعليمات أو التعليمات، بينما تعني كلمة "tra" أداة أو وسيلة. وفقًا Panuti Sudjiman (١٩٩٠، ص ٦٨) الأدب هو عمل شفهي أو مكتوب له خصائص متفوقة متنوعة مثل الأصالة والفن والجمال في المحتوى والتعبير. ومع ذلك، بالمعنى الحالي (الملايو) ، غالبًا ما يتم تفسير الأدب على أنه كتابة.

الأدب (في أدب الأطفال) هو شكل من أشكال الإبداع الخيالي مع التعرض للغة معينة تصف عالما خياليًا، وتقدم بعض المفاهيم والخبرات ، وتحتوي على بعض القيم الجمالية التي يمكن أن يصنعها الكبار أو الأطفال.

أدب الأطفال هو الأدب الذي يشير إلى حياة القصص التي ترتبط بعالم الأطفال (العالم الذي يفهمه الأطفال) واللغة المستخدمة تتوافق مع التطور الفكري والعاطفي للأطفال (اللغة التي يفهمها الأطفال) وهذا يدل على أن حدود أدب الأطفال تقتصر على عمله فقط، والأبعاد الأخرى، مثل المؤلفين والقراء كمبدعين وخبراء في أدب الأطفال لا يجب أن تكون أطفالاً على الإطلاق.